

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
MONGOLIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Mongolijos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys.

pripažindamos draugiškus abiejų valstybių santykius ir dvišalių ekonominių santykių stiprinimo svarbą;

siekdamos toliau plėtoti Susitariančiųjų Šalių valstybių dvišalius ekonominius santykius, grindžiamus lygybės ir abipusės naudos principais;

įsitikinusias, kad šis Susitarimas sudarys palankias sąlygas įvairioms Susitariančiųjų Šalių tarpusavio bendradarbiavimo formoms, visų pirma, ekonomikos srityje;

vadovaudamosi visuotinai pripažintais tarptautinės teisės principais.

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Vadovaudamosi savo tarptautiniais įsipareigojimais ir jų valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais, Susitariančiosios Šalys siekia plėtoti, stiprinti ir įvairinti abipusiškai naudingą ekonominį bendradarbiavimą abiem Susitariančiosioms Šalims svarbiose srityse.

2. Šio Susitarimo taikymas ar bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal kitas tarptautines sutartis, kurių Šalys jos yra, įskaitant Lietuvos Respublikos narysę Europos Sąjungoje.

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys skatina ir plėtoja ekonominį bendradarbiavimą pagal šio Susitarimo 1 straipsnio 1 dalį, visų pirma, tačiau ne vien tik, šiose srityse:

- a) pramonės;
- b) energetikos;
- c) transporto;
- d) mokslo, technologijų ir inovacijų;
- e) informacinių technologijų, telekomunikacijų ir informacinės visuomenės plėtros;
- f) statybos ir statybinių medžiagų pramonės;
- g) aplinkos apsaugos;
- h) žemės ūkio ir maisto perdirbimo pramonės;
- i) turizmo;
- j) švietimo;
- k) žmoniškųjų išteklių plėtros;
- l) sveikatos apsaugos ir medicinos technologijų.

2. Šalys konsultuojasi tarpusavyje siekdamos nustatyti pirmenybines bendradarbiavimo sritis pagal šį straipsnį, taip pat bet kurias papildomas abipusiškai svarbias sritis.

3 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys skatina abiejų valstybių ūkio subjektų, įskaitant mažas ir vidutines įmones, taip pat jiems atstovaujančių asociacijų ekonominių santykių užmezgimą ir plėtrą.

2. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais atitinkamais teisės aktais, deda visas įmanomas pastangas, siekdamos sudaryti palankias sąlygas ekonominio bendradarbiavimo plėtrai, visų pirma:

- a) skatindamos dvišalį bendradarbiavimą investicijų srityje;
- b) keisdamosi dvišaliais vyriausybinių delegacijų, atitinkamų institucijų, agentūrų ir asociacijų atstovų vizitais;
- c) keisdamosi aktualia informacija;
- d) padėdamos organizuoti jų valstybių teritorijose rengiamas parodas, mugės ir simpoziumus ir skatindamos kitos valstybės ūkio subjektus dalyvauti juose;
- e) skatindamos mažas ir vidutines įmones dalyvauti dvišalio ekonominio bendradarbiavimo projektuose;
- f) skatindamos bendradarbiavimą abipusiškai svarbiose konsultavimo, patariamųjų ir ekspertų teikiamų paslaugų srityse;
- g) skatindamos abiejų valstybių ūkio subjektų tarpusavio bendradarbiavimą įgyvendinant tarptautinius bendradarbiavimo projektus.

4 straipsnis

Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais teisės aktais, siekia užtikrinti keitimąsi informacija apie:

- a) galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriais reglamentuojama ekonominė veikla, taip pat statistinė ar kita susijusia informacija;
- b) dalyvavimą tarptautinių ekonominių organizacijų ir ekonominės integracijos darinių veikloje;
- c) prekių ir paslaugų judėjimo skatinimo priemonės, kurių tikslas – stiprinti potencialių abiejų valstybių verslo partnerių bendradarbiavimą, taip pat ir keitimąsi informacija apie bet kokias taikomas skatinimo priemones;
- d) parodas, mugės, verslo misijas ir ekonominės informacijos sistemas.

5 straipsnis

1. Siekiant įgyvendinti šį Susitarimą, sudaroma Lietuvos ir Mongolijos tarpvyriausybė ekonominio bendradarbiavimo komisija (toliau – Komisija), susidedanti iš abiejų valstybių atitinkamų institucijų ir valstybės įstaigų atstovų. Privataus verslo ir verslo asociacijų atstovai gali būti kviečiami dalyvauti Komisijos posėdžiuose.

2. Pagrindinės Komisijos funkcijos:

- a) atlikti šio Susitarimo įgyvendinimo peržiūrą;
- b) aptarti dvišalio ekonominio bendradarbiavimo plėtrą;
- c) nustatyti naujas tolesnio ekonominio bendradarbiavimo plėtros galimybes;
- d) skatinti abiejų valstybių pramonės ir verslo subjektų, įskaitant mažas ir vidutines įmones, bendradarbiavimą ir skatinti smulkiojo ir vidutinio verslo rėmimo programų įgyvendinimą;
- e) keistis informacija apie abiejų valstybių ekonominės plėtros ir investicijų programas.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis, atsižvelgdama į lygybės principą, paskiria savo Pirmininką ir kitus atstovus į Komisiją ir praneša viena kitai diplomatiniais kanalais paskirtųjų Komisijos narių vardus, pavardes ir pareigas.

4. Siekdama detalai aptarti konkrečias abipusiškai svarbias temas, Komisija gali nuspręsti įsteigti darbo grupes ar organizuoti ekspertų susitikimus. Darbo grupės teikia ataskaitas apie savo svarstymų rezultatus Komisijai aptarti.

5. Komisijos posėdžiai rengiami kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymu diplomatiniais kanalais suderintu laiku ir vietoje, pačiam abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijose.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys sudaro arba skatina savo kompetentingas institucijas sudaryti atskirus susitarimus konkrečiose abipusiškai svarbiose srityse arba bendras vykdomąsias bendradarbiavimo programas bet kurioje šiame Susitarime nurodytoje arba, kai tai būtina, Komisijos sutartoje srityje.

7 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 9 straipsnyje nustatyta tvarka ir yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

8 straipsnis

Visi ginčai, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami draugiškai Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ar derybomis.

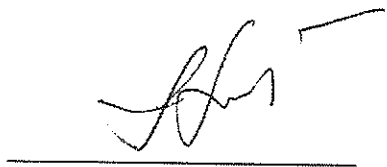
9 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdė visus šiam Susitarimui įsigaliojti būtinus reikalavimus.

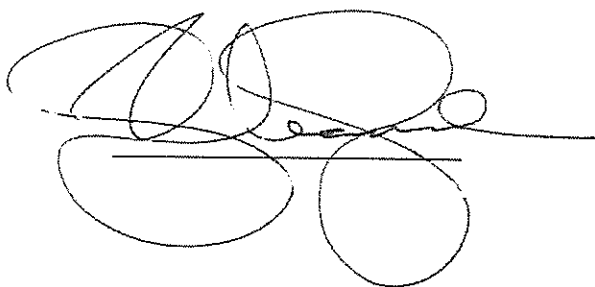
2. Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams. Šiam laikotarpiui pasibaigus Susitarimas savaime pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, nebent bet kuri Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai, kad nutraukia šį Susitarimą, likus šešiems mėnesiams iki numatomo nutraukimo dienos.

Pasirašyta Niujorko 2017 m. rugpjūtio 18 d. dviem originaliais egzemplioriais
lietuvių, mongolų ir anglų kalbomis; visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio
Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.

Mongolijos Vyriausybės
vardu

A complex, handwritten signature in black ink, featuring multiple large loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.